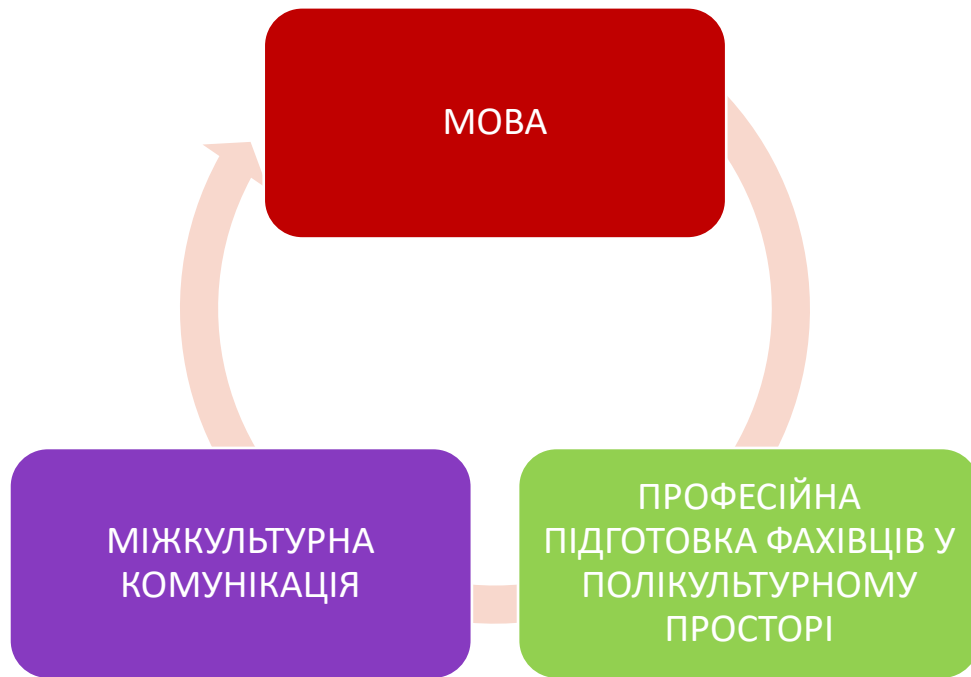


**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ  
І ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ  
У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРИ**



Одеса  
2024

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ І ПРОФЕСІЙНОЇ  
ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ  
У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРИ**



**ХАРБІН – 2024**

**ОДЕСА – 2024**

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

Державний заклад

«Південноукраїнський національний педагогічний  
університет імені К.Д. Ушинського» (Україна)

Кафедра перекладу і теоретичної та прикладної лінгвістики

Освітньо-культурний центр «Інститут Конфуція»

Інститут педагогічної освіти і

освіти дорослих імені Івана Зязюна НАПН України (Україна)

Харбінський інженерний університет (КНР)

Університет Хосео (Республіка Корея)

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ  
І ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ  
У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРІ**

Харбін – 2024

Одеса – 2024

УДК: 378:81'25-027.512(062.552)

Авторський знак: А43

*Рекомендовано до друку рішенням вченої ради  
Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний  
університет імені К. Д. Ушинського»  
(протокол № 15 від 25 квітня 2024 року)*

Актуальні проблеми філології і професійної підготовки фахівців у полікультурному просторі: Міжнародний журнал. – Випуск 7. – Харбін : Харбінський інженерний університет, 2024 – 145 с.

© Харбінський інженерний університет (м. Харбін, КНР), 2024

© Державний заклад «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського» (м. Одеса, Україна), 2024

## ЗМІСТ

<b>ВСТУП</b> .....	13
<b>СЕКЦІЯ I. НАГАЛЬНІ ПИТАННЯ ВІТЧИЗНЯНОГО ТА ЗАРУБІЖНОГО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА</b> .....	16
<i>Bieliaievska Victoriia</i> . Translation Aspects of Conveying Emotive Content in the Series «The Crown»	16
<i>Gao Kaiyu</i> . A Study of The Translation Methods of Culture-Loaded Words in Chinese White Paper – A Case Study on China’s Armed Forces: 30 Years of UN Peacekeeping Operations	18
<i>Guo Yan</i> . A Study on The Untranstability and Translation Strategies of Machine-Assisted Translation in Military Texts	20
<i>Гуціна Віра</i> . «Blue Horse? Dancing Mountains» Роджера Желязни: враження перекладача <i>杜亚茹</i> . 翻译过程中词义选择的探究	21
<i>Ищенко Анна</i> . Особливості перекладу власних імен у Романах Дж. К. Роулінг Про Гаррі Поттера та серіалі «Fantastic Beasts»	24
<i>Li Baofeng, Suo Zhiyi</i> . On the Domestication of the English–Chinese Subtitle Translation with the Big Bang Theory as a Case	27
<i>Li Baofeng, Wen Yu</i> . Exploring Popular Science Translation Through the Prism of Adaptation Theory: Insights from The Economist's Scientific Narratives	28
<i>Li Xiaojie</i> . A Study on the Translation of the Subtitles of <i>Empresses in The Palace</i>	30
<i>Попович Елеонора</i> . Аналіз перекладацьких трансформацій у книзі Сюзанни Коллінз «Голодні Ігри»	31
<i>Popova Oleksandra</i> . Synergism Of Translation in the Academic Sphere	33
<i>Сонко Юрій</i> . Переклад Художніх Текстів: Виклики Та Можливості	36
<i>Wang Qingzhong, Li Shengnan, Yin Wenjie, Bai Jing, Guo Yan</i> . An Analysis of the Application of Artificial Intelligence in the Translation of Shipbuilding Engineering English Text - Taking Chatgpt as an Example	39
<i>Yang Zhibo</i> . Poems from the Perspective of Relevance Theory: A Case Study of Two Translation Versions of Xu Yuanchong and Zhu Manhua	40
<i>Zhang Xueqing, Liang Hong</i> . Cross-Model Comparison: The Effectiveness of Large Language Models in Translating Political Texts	42
<b>СЕКЦІЯ II. АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ЗАГАЛЬНОГО І ЗІСТАВНОГО МОВОЗНАВСТВА</b> .....	44
<i>Бошков Андрій</i> . Типологія дискурсу як об’єкта лінгвістичних досліджень	44
<i>Ivanenko Alexander V</i> . Chronicle Settlement <i>Оргоуць</i> : To the Issue of the Origin of the Oikonym	46
<i>Iliadi Alexander I</i> . East Slavic <i>Раба</i> : A Case of Mythologizing Of Social Terminological Semantics	48
<i>Tsapro Galyna, Olena Gryshchenko</i> . How One Can Fake it: Adverbs Revealing the Act of Deception	52
<b>СЕКЦІЯ III. МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ В СУЧАСНОМУ ГЕОПОЛІТИЧНОМУ ПРОСТОРИ</b> .....	55
<i>Li Baofeng, Wang Ruiqi</i> . Research and Englightment of Brazil’s Diversified Sports Diplomacy Strategy	55
<i>Muzychenko Ganna</i> . The Current Ukrainian Party Landscape	56
<i>Shi Yixuan, Li Baofeng, Hou Runhua</i> . Cross-Cultural Communication of South Korean Films from a Geopolitical Perspective	59
<i>Tang Qiang, Che Dewei</i> . The Strategies of China’s Image Construction in the Context of Multicultural Communication: a Case Study of the English Version of the 20th National Congress Report	60
<i>Wang Xiaohui, Li Hejuan</i> . Chinese-English Puns and Transmission of Cultural Values in Cross-Cultural Communication	61

Так, наприклад, дуже експресивною є мова принца Філіпа по відношенню до іноземного вождя, яка насичена різноманітними вигуками:

«Oh, gosh, look, I've got that one, and that one, actually. Oh, Christ, I've got that one too. Look!» – О, гляньте, у мене теж така є. І така теж. Чорт забирай, ця теж. Гляньте! [2]

Висловлювання наповнене повторами та вигуками. Релігійний компонент оригіналу, який представлений словами *gosh*, *Christ*, був частково вилучений та замінений антонімічним словом.

Отже, аналіз сценарію серіалу «Корона» українською та англійською мовами вказує на важливу різницю у лексичних засобах вербалізації емоційних станів. Український переклад відрізняється тим, що переважають позначення та називання емоцій за допомогою сленгу, аффективів та слів з експресивним забарвленням. Це відрізняє його від традиційного художнього тексту, який багатий на описи міміки, жестикуляції та особливостей мови персонажів. Евфемізми та ідіоми представляють виклик для перекладача, оскільки іноді немає точного відповідника в іншій мові, що відображало б емоційну тонованість оригіналу. Перекладач повинен мати тонке відчуття мови, використовуючи різні трансформації та комбінації для передачі емоційної конотації.

#### Література:

1. Ізрд К. Психологія емоцій. Режим доступу: [https://books.google.com.ua/books/about/Психологія\\_емоцій\\_PDF.html?id=PbtLEAAAQBAJ&mr;redir\\_esc=y](https://books.google.com.ua/books/about/Психологія_емоцій_PDF.html?id=PbtLEAAAQBAJ&mr;redir_esc=y) (дата звернення: 23.01.2024).
2. Корона. UASerials – серіали та фільми українською мовою онлайн. URL: <https://uaseriales.pro/836-korona-sezon-1.html> (дата звернення: 26.01.2024).
3. Поставець А. Лінгвокультурний та соціолінгвістичний аспекти відтворення емотивів у перекладі кінотексту (на матеріалі серіалів «бліджертони», «корона», «гострі картузи»). Репозитарій Національного Авіаційного Університету: URL: <https://dspace.nau.edu.ua/bitstream/NAU/53516/1/Поставець.pdf> (дата звернення: 23.01.2024).
4. Шаховський В. Категоризація емоцій у лексико-семантичній системі мови. Режим доступу: <https://cyberleninka.ru/article/n/18023252.pdf> (дата звернення: 23.01.2024).

**Gao Kaiyu**

*Bachelor of Arts, Master Candidate,  
School of Foreign Studies, Harbin Engineering University,  
Harbin, China*

## **A STUDY OF THE TRANSLATION METHODS OF CULTURE-LOADED WORDS IN CHINESE WHITE PAPER—A CASE STUDY ON CHINA'S ARMED FORCES: 30 YEARS OF UN PEACEKEEPING OPERATIONS**

**Keywords:** *culture-loaded words; translation methods; Chinese white paper.*

Chinese white papers are official files with authority. On behalf of Chinese government's position, Chinese white papers are comprehensive introduction to the Chinese government work report, policies and proposals, principles and stance in all

fields relating to our people and human development. This paper selects the Chinese white paper China's Armed Forces: 30 Years of UN Peacekeeping Operations to make a study of the translation methods of the Chinese culture-loaded words in Chinese white paper. Therefore, in order to make sure the equivalent conversion between the two languages and cultures, the translation of the culture-loaded words is not only supposed to fit in the source language, but also to consider the cultural environment of the reader from the target language, especially their understanding of the source language. Thus, the confusion and misunderstanding due to the improper translation can be avoided. Based on Eugene A. Nida's classification of culture and many relevant researches of other scholars, culture-loaded words are commonly divided into five categories: material, ecological, social, linguistic and religious culture-loaded words. In this thesis, it mainly analyzes the translation methods of culture-loaded words such as free translation, literal translation, omission, amplification, borrowing, etc. This paper applies the research method of text analysis, mainly for the political content, to study the translation methods of Chinese white paper under the background of military culture. The conclusions are around two aspects. First, for culture-loaded words from different cultural fields, different translation methods should be chosen for different cultural contents. Second, the translation of culture-load words in Chinese white paper should balance both cultural transmission and information transmission. If the translation cannot do both, priority should be given to the information transmission to select the most ideal translation method.

#### References:

1. Baker, Mona. (2022) In Other Words: A Coursebook on Translation., Foreign Language Teaching and Research Press. <https://ffour.blyun.com/>
2. Bassnett, Susan. (2002) Translation Studies. London, New York Taylor & Francis. <https://ffour.blyun.com/>
3. Nida, Eugene. (1995)“Linguistics and Ethnology in Translation-Problems.” Word-journal of the International Linguistic Association. <https://www.tandfonline.com/>
4. Newmark, Peter. (1988) A Textbook of Translation. PRENTICE HALL. <https://ffour.blyun.com/views/specific/3004/>
5. Ren, Liping. (2018)“Funnel or Kaleidoscope? ——Influence on Cultural Balance by the Translation of Culturally-loaded Words.” Translation Research and Teaching, 29-37. <https://kns.cnki.net/kcms2/article>
6. The State Council Information Office of the People's Republic of China. China's Armed Forces: 30 Years of UN Peacekeeping Operations. www.scio.gov.cn. Sept 2020.
7. 国务院新闻办公室.《中国军队参加联合国维和行动 30 年》白皮书[EB/OL]. www.scio.gov.cn, 2020-9-18.
8. Jiang Hemei (2017), A Coursebook of Two-way English-Chinese Translation. Shanghai: Fudan University Press. <https://img.duxiu.com/n/jpgfs/book/>
9. Li Dongpeng, Li Rongming, Guan Lin. (2018) A Basic Textbook for English-Chinese Translation. Beijing: Beijing Institute of Technology Press. <https://book.duxiu.com/bookDetail.jsp>
- 10.李巧玲 & 张贯之.(2019).文化图式理论视域下汉语文化负载词的英译研究——以林译《浮生六记》为例.西南科技大学学报(哲学社会科学版)(05),42-46.廖七一. 当代西方翻译理论探索[M]. 北京: 译林出版社, 2000: 11. <https://kns.cnki.net/kcms2/article/abstract?v=HR7ide6>
- 11.张碧涵.(2019).巴金《憩园》中文化负载词的英译.文教资料(12),3-5. <https://kns.cnki.net/kcms2/>
12. Zhang, Peiji. (2009) A Course in English-Chinese Translation. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press. <https://www.flebm.com/goods>.